

從「贊助人」視角看李提摩太在華翻譯活動

楊靖 YANG Jing

上海外國語大學高級翻譯學院

李提摩太在華的翻譯活動離不開清政府與廣學會的贊助。一方面，經洋務與維新兩派的推動，李氏通過廣學會譯介西學；另一方面，辛亥之際及後，清廷著手培養自己的西譯人員，李氏的「上層路線」傳教策略遇冷，為回應廣學會的出版方針，他轉而譯介中國大乘佛教等宗教典籍。實際上，清廷與廣學會之間存在根本利益關係，而李氏的翻譯活動在這兩大系統中左右逢源，使他獲得「二等雙龍寶星」的同時，也尋得傳教捷徑。李氏作為譯者，與上述兩大贊助系統相互交叉影響，共同構成晚清翻譯活動高潮中不可缺少的一環。